

## บันทึกความเข้าใจ

### ระหว่าง

จังหวัดพุกอเกาะ ประเทศญี่ปุ่น กับ กรุงเทพมหานคร ราชอาณาจักรไทย  
ว่าด้วยความร่วมมือที่จะมีต่อกันในอนาคต

จังหวัดพุกอเกาะและกรุงเทพมหานครได้เข้าสู่ข้อตกลงความสัมพันธ์ฉันมิตรระหว่างกันเมื่อวันที่ ๘ กุมภาพันธ์ ๒๕๕๙ นับตั้งแต่นั้นได้เกิดผลสำเร็จของการแลกเปลี่ยนความร่วมมือในด้านต่าง ๆ อย่างดีเยี่ยมเป็นต้นว่า ด้านธุรกิจ สิ่งแวดล้อม วัฒนธรรม การศึกษา การท่องเที่ยว และการพัฒนาเยาวชน

โดยเฉพาะอย่างยิ่งการจัดโครงการแลกเปลี่ยนเยาวชนสำหรับมหาวิทยาลัยและนักเรียนมัธยมและการฝึกอบรม เพื่อพัฒนาทรัพยากรมนุษย์ในด้านสิ่งแวดล้อมซึ่งก่อให้เกิดพันธมิตรความร่วมมือเป็นปึกแผ่น

ยิ่งไปกว่านั้นข้อตกลงความสัมพันธ์ฉันมิตรยังมีส่วนช่วยกระตุ้นให้เกิดการแลกเปลี่ยนในหลายด้านซึ่งรวมถึง การแลกเปลี่ยนระหว่างวิสาหกิจขนาดกลางและขนาดย่อมและระหว่างมหาวิทยาลัย ในเดือนตุลาคม ๒๕๕๓ ได้มีการจัดตั้งสำนักงานจังหวัดพุกอเกาะประจำกรุงเทพมหานครขึ้นเพื่อเป็นศูนย์กลางในการกระชับความผูกพันฉันมิตรนี้

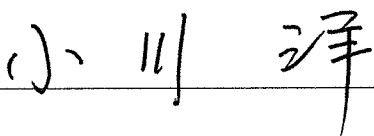
บนพื้นฐานของความสำเร็จในการแลกเปลี่ยนที่ผ่านมา จังหวัดพุกอเกาะและกรุงเทพมหานครจะมุ่งมั่นเพื่อพัฒนาความร่วมมือกันอย่างใกล้ชิดระหว่างสองภูมิภาคและประเทศของทั้งสอง ดังนั้นจึงตกลงบนความเคารพร่วมกันที่จะดำเนินการดังต่อไปนี้

๑. ในด้านการแลกเปลี่ยนเยาวชน ทั้งสองฝ่ายจะส่งเสริมให้เกิดความเข้าใจอันดีและมิตรภาพระหว่างเยาวชน ผู้ซึ่งจะเป็นผู้รับผิดชอบอนาคต
๒. ในด้านสิ่งแวดล้อม ทั้งสองฝ่ายจะสร้างสรรค์ให้เกิดความเป็นอยู่อันเป็นที่พึงพอใจยิ่งขึ้นให้กับทั้งสองภูมิภาค โดยให้ความสำคัญกับการพัฒนาทรัพยากรมนุษย์ เทคโนโลยีและการแลกเปลี่ยนด้านอุตสาหกรรม
๓. ในด้านวัฒนธรรมและเศรษฐกิจ ทั้งสองฝ่ายจะสนับสนุนการแลกเปลี่ยนระหว่างภาคเอกชน

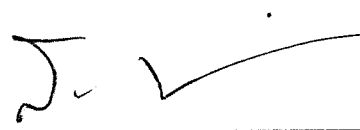
ข้อตกลงนี้ลงนาม ณ กรุงเทพมหานคร ราชอาณาจักรไทย ในวันที่ ๑๐ กุมภาพันธ์ ๒๕๕๕ โดยจัดทำต้นฉบับ จำนวนสองต้นฉบับในภาษาญี่ปุ่น ไทยและอังกฤษ ทุกภาษามีผลบังคับใช้นับแต่วันที่ลงนาม

จังหวัดพุกอเกาะ ประเทศญี่ปุ่น

กรุงเทพมหานคร ราชอาณาจักรไทย



(นายฮิโรชิ โอคาวา)  
ผู้ว่าราชการจังหวัดพุกอเกาะ



(ม.ร.ว. สุขุมพันธุ์ บริพัตร)  
ผู้ว่าราชการกรุงเทพมหานคร

Memorandum of Understanding (MOU)  
between Fukuoka Prefecture and Bangkok Metropolitan Administration  
on Further Cooperation

Fukuoka Prefecture and Bangkok entered into a Friendship Agreement on 8 February 2006, and have since striven to promote and achieved distinguished results in a number of fields of exchange, such as economy, environment, culture, education, tourism and youth development.

In particular, the administration of exchange programmes for university and high-school students in the area of youth exchange, and human resource development trainings in the area of environment, generates an alliance of solidity and collaboration.

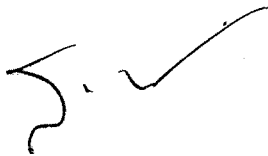
Moreover, this Friendship Agreement serves as a catalyst for various exchanges, including those among small and medium-sized enterprises and universities. In October 2010, Fukuoka Prefectural Government Bangkok Office was established as the focal point for the strengthening of this friendly bond.

Based on past successes of exchange, Fukuoka Prefecture and Bangkok shall aim for the further development and closer collaboration between the two regions and their respective countries, therefore, agree with respect to the arrangements as follows:

1. In the field of youth exchange, both parties shall promote understanding and friendship between youth who shoulder the future.
2. In the field of environment, both parties shall strive to create more favourable living conditions in both regions by placing an emphasis on human resource development, technological and industrial exchanges.
3. In the fields of culture and economy, both parties shall provide support for private sector exchange.

This Agreement, signed in Bangkok, Kingdom of Thailand, on 10 February 2012, drawn up into two original copies each in Japanese, Thai and English. All texts shall come into force from the date of signature.

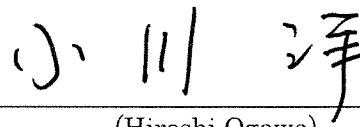
For Bangkok Metropolitan Administration  
Kingdom of Thailand



---

(M.R. Sukhumbhand Paribatra)  
Governor of Bangkok

For Fukuoka Prefecture  
Japan



---

(Hiroshi Ogawa)  
Governor of Fukuoka Prefecture

## 福岡県とバンコク都との友好協力関係強化に関する覚書

福岡県とバンコク都は、2006年2月8日に友好提携を締結して以来、経済、環境、文化、教育、観光、青少年育成など幅広い分野で交流を行い、目覚ましい成果を上げてきたところである。

特に、青少年分野では、大学生や高校生の交流プログラムを実施し、環境分野では、人材育成研修を実施するなど、密接な協力関係が構築されているところである。

また、この友好提携を契機に、中小企業や大学間の交流なども活発化しており、2010年10月には、両地域をつなぐ活動拠点として、福岡県バンコク事務所が開設されたところである。

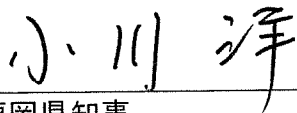
今回、これまでの実績を踏まえ、福岡県とバンコク都、ならびに日タイ両国の今後のさらなる発展と連携強化を目指し、次のとおり合意する。

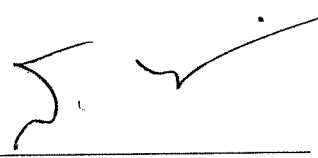
- 1 青少年交流を積極的に推進し、次代を担う若者同士の理解と友情をさらに深める。
- 2 環境分野における人材育成や技術・産業交流などに重点を置き、両地域における良好な生活環境の創出に努める。
- 3 文化・経済分野などの民間交流を積極的に支援する。

この協定書は、2012年2月10日にタイ王国バンコク都において日本語、タイ語及び英語でそれぞれ2通作成され、署名の日から効力を生ずる。

日本国福岡県

タイ王国バンコク都

  
福岡県知事  
小川 洋

  
バンコク都知事  
スクムパン・ポリパット  
BANGKOK